

严格按照最新修订的考试大纲编写

上海外国语大学 海冰 主审

FOLLOW
ME 跟着英语

英语专业八级 英汉汉英互译

English-Chinese & Chinese-English

丛书总编/陈开顺 丛书策划/茅风华

外语专业教学与测试研究中心 组编

主编 © 张光明

- 新大纲 · 新题型 · 新思路
- 新体例 · 新内容 · 新方法
- 名师倾情打造 · 轻松应试

TEM-8

W 世界图书出版公司

严格按照最新修订的考试大纲编写

上海外国语大学

海冰 主审

英语专业八级

英汉汉英互译

外语专业教学与测试研究中心 组编

张光明 主编

丛书总主编： 陈开顺

丛书总策划： 茅风华

丛书编委： 王彦兴

史正勇

庆学先

何 树

张光明

李尚杰

(以姓氏笔划为序)

陆丹云

陈开顺

陈开骥

孟庆凯

祝 良

徐清平

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

英语专业八级英汉汉英互译/张光明主编. —上海: 上海世界图书出版公司, 2004.10

ISBN 7-5062-7125-7

I. 英... II. 张... III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 101822 号

英语专业八级英汉汉英互译

张光明 主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

广州市番禺新华印刷有限公司印刷

如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换

(质检科电话: 020-84822246)

各地新华书店经销

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 8.25 字数: 28 千字

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-7125-7/H·580

定价: 14.00 元

英语专业四级和八级考试每年举行一次,由国家教育部下属的英语专业教学指导委员会组织实施,考试合格者由国家教育部颁发统一的水平证书,因而具有相当高的权威性,其中八级证书更是代表我国英语技能教育的最高水平。

近年来,随着改革开放的逐步深入,代表我国英语最高水平的英语专业教育也在稳步发展,具体表现为规模不断扩大、层次逐步齐全、教学质量不断提高、测试更加规范化。国家教育部在全国范围内组织的四级和八级考试由过去的鲜为局外人所知,变成现在的考生人数迅猛增加,并开始向社会开放。越来越多的人注意到专业英语四、八级证书的含金量,越来越多的学生想要通过四、八级考试。

为了满足考生提高英语水平、备考四级和八级的需要,我们组织了南京国际关系学院一批具有丰富教学经验的英语专业教师编写了这套《英语专业等级考试轻松应试系列丛书》。南京国际关系学院从1990年英语专业教学指导委员会开展英语专业四级和八级考试试点和正式考试以来,每年都组织大批师生备考参考,在15年间屡获佳绩,已指导了上万考生顺利过级,通过率在全国各英语专业院校中名列前茅,取得了丰富的教学和应试经验。在此基础上,我们调集了学院中对专业四、八级考试研究最深刻的师资力量,既有多年战斗在教学与研究前沿的资深教授、博导,也有近年来参与到英语专业教学行列的中青年骨干教师,组成了强大的《丛书》编撰阵容。在编写过程中我们总结整理了对专业四、八级考试多年研究的结果,还广泛听取了往届和应届考生们的意见和建议,力争使这套《丛书》成为是教学经验的结晶和对以往考题进行认真研究的结果,从而赋之以很强的针对性。

这套丛书的编写参照了国家教育部高等院校外语专业教学指导委员会所制定的《高等学校英语专业英语教学大纲》和《高等学校英语专业英语考试大纲》,尤其是国家教育部于2004年颁布的新的考试大纲。

新的考试大纲对英语专业四、八级考试的内容和要求都作了修改和调整,主要体现在以下五个方面:第一,大纲重视听、说、读、写、译等英语基本技能和词汇、句法、语篇这三个层次的基本知识,根据新的形势适当增加了考题的难度。第二,突出了专业特征,在试题中增加了人文知识一项内容,以反映英语专业大学教育对英语知识之外的社会文化知识的要求。第三,为反映综合应用能力,简化了部分考试项目,如将阅读部分的速读融合到阅读理解之中,不再单独测试。第四,为缩短考试时间、减少试题篇幅和简化考试程序,简化了试题的编排,削

减了听力理解部分的长度,减少了阅读量,缩短了听力、阅读和写作的时间。这种变化在四级样题中并不是很明显,但在八级样题中比较突出,使八级考试的时间从原来的215分钟减少到185分钟。第五,对试题各部分的顺序作了部分调整。以上五个方面的变化在丛书中都得到体现,如果利用丛书进行认真学习和练习,不但能提高英语水平,而且有助于通过四级和八级考试。

《英语专业等级考试轻松应试系列丛书》包括专业四级和专业八级两个部分,专业四级部分现有以下分册:1.《英语专业四级作文与便条写作》,祝良主编,陆丹云参编;2.《英语专业四级听写与听力理解》,庆学先主编;3.《英语专业四级阅读理解》,史正永主编,陈开骥参编;4.《英语专业四级完形·语法·词汇》,徐清平主编。这些书的主要对象是高等院校英语专业基础阶段的学生,难度略大于大学英语四级,与大学英语六级相当,但考试内容由于教学大纲的要求不同也有所不同。本丛书直接为英语专业学生备考四级考试服务,但也适合其他已具备初、中级英语水平的广大读者,特别是高等院校非英语专业备考四、六级的学生和毕业后参加工作的青年学者们。由于丛书强调的是英语基础知识,所以也适合TOEFL, GRE, GMAT和IELTS考生用于复习备考。

专业八级部分现有以下分册:1.《英语专业八级写作指南》,何树主编;2.《英语专业八级听力理解》,庆学先主编;3.《英语专业八级阅读理解》,孟庆凯主编;4.《英语专业八级人文知识及改错》,何树主编,孟庆凯、李尚杰、王彦兴参编;5.《英语专业八级英汉汉英互译》,张光明主编。该丛书主要是为高等院校英语专业三、四年级学生们编写,但对于已具备中高级英语水平的广大读者,特别是已通过英语六级水平考试的高等院校非英语专业的高年级学生和毕业后参加工作的青年学者们进一步提高英语水平,也是大有裨益的。本丛书也适合TOEFL、GRE、GMAT考生用于自学提高。

英语学习需要勤学苦练,英语的基础需要逐渐积累,我们由衷地希望这两套丛书能在两个不同的阶段成为大家进行练习和积累的好材料,能够成为广大考生备考四、八级过程中的益师良友,帮助大家进一步提高英语水平,尽快通过英语专业四、八级考试。

由于时间仓促,书中难免存在错漏之处,敬请广大读者批评指正。

陈开顺

2004年9月于南京

前言

本书是根据2004年2月最新全国英语专业八级统考大纲汉译英和英译汉题型和试题内容范围编写的,旨在提高读者的英汉互译水平,达到国家的八级标准。为了便于编写和使用,汉译英和英译汉分成两大部分。

第一部分: 汉译英

本部分为三章: 第一章汉译英概论, 分别介绍了汉译英的要求、汉译英的标准和汉译英的特点; 第二章做好汉译英的秘诀, 重点介绍了提高汉译英水平的几条基本方法, 这些方法掌握得越好, 汉译英的水平提高得越快, 介绍了英语的五种基本句型、汉语的基本句型及其翻译对策; 第三章汉译英难点突破, 本章分为三节, 第一节词语的翻译, 讲了词语翻译的四个重要方面, 即词语选择、词语增补、词组省略和词类转换; 第二节主要讲汉语长句的翻译, 本章主要介绍三种方法, 顺着原句语序译、变换句序译和断句译; 第三节讲的是汉语习语的翻译, 主要介绍了习语对等翻译法、形象意义兼顾翻译法、直译法和注释翻译法。俗话说纲举目张, 基本技巧和原则学会后, 主要靠依照套路反复练习和熟练运用。为了使读者尽快提高, 每个章节后面都附有专项练习, 练习有文章简介、难点解释和参考译文。

第二部分: 英译汉

英译汉分成五章。第一章英译汉概述: 本章分为四节分别介绍了翻译的性质和目的; 翻译的标准; 八级考试英译汉的要求以及八级考试英汉的做题程序。第二章基本英汉翻译技巧; 第三章高级英汉翻译技巧; 第四章文学翻译技巧; 第五章其他文体翻译技巧。各章节既有一定独立性, 又相互联系, 所介绍的翻译技巧并不限于某一个文体或某一类文章。本部分还论述了经常会考到的政论、科技文化、新闻、文学等几大类文章的英汉翻译问题; 各部分均配有相应的练习及练习讲解和参考答案。书末为附录。

本书的理论和技巧部分, 主要介绍了翻译的基本理论和最适合我国读者的翻译技巧, 如通用翻译技巧、英语的五种基本句型、汉语的九种基本句型及其翻译对策、语法分析与词义理解、译文分寸和色彩的把握、军政文章翻译的特点、科技文章的翻译特点和技巧、长句的处理与翻译、新闻翻译的特点与技巧、

文学翻译风格、小说翻译的特点及标准等。理论介绍力求通用实用、深入浅出。读者在阅读每一章节(或单元)的理论与技巧时,应做一些相应的练习,比如在阅读“新闻类文章翻译”这一节时,在较好理解和消化本单元所介绍理论的基础上,可以按照要求去翻译书内所附新闻类的文章,以收到立竿见影的效果。

书上所附的练习题材广泛,如人物传记、科普文章、政治、经济类文章、国际事件评述、历史文化介绍、回忆录、小说、随笔、散文等;体裁有说明文、记叙文、议论文等,读来趣味盎然,所选练习材料都是最新或较新的,因此富有较强的时代气息。

读者可根据最近几年八年级统测试题类型和自己的实际水平,分重点地阅读和使用本书。本书所附的各篇练习,分为较易、较难、难三个档次,篇幅一般都在300~500词之间,偶尔有些稍长一点的文章,读者可酌情处理,练习时可根据个人的使用需要和水平情况,有重点、有选择地进行,也不一定非要按照本书的编排顺序逐篇翻译,可节译也可全译。但不论采取哪种方式,读者对自己都要高标准、严要求,要有时间概念,争取限时、限量、高质量地完成翻译练习。翻译量一般掌握在每分钟8~10个英语词,时间延长,翻译量也应该酌情增加。除了限时限量之外,读者还要逐步使自己具备在翻译过程中遇到难点时,依靠上下文判断词义的能力,而不是依赖查词典解决问题。

读者在完成某篇或某部分的翻译练习后,可以自校和修改,然后再阅读书中所附的参考译文。参考译文只能供作参考,不是惟一的标准。编者相信,读者的译文中肯定会有很多的佳译、妙译,甚至优于所附的参考译文的妙译。

编者在编写本书的过程中,参考了国内近年出版的许多著作和刊物,从中获益匪浅。编者对本书曾引用及参考的有关著作与刊物的作者,表示诚挚的谢意。并对因篇幅所限未能在参考书目中一一列出的作者、译者,表示深深的歉意。

书中难免会有一些错误和不足,敬请读者不吝批评指正。

张光明

2004年9月于南京

第一部分 汉译英

第一章 汉译英概论	1
第一节 汉译英的要求	1
第二节 汉译英的标准	1
第三节 汉译英的特点	2
第四节 翻译练习	6
第二章 做好汉译英的秘诀	14
第一节 提高汉译英水平的几条基本方法	14
第二节 英语的五种基本句型	15
第三节 汉语九种基本句型及其翻译对策	17
第四节 翻译练习	25
第三章 汉译英难点突破	38
第一节 词语的翻译	38
第二节 汉语长句的翻译	49
第三节 汉语习语的翻译	52
第四节 翻译练习	54

第二部分 英译汉

第一章 英译汉概述	81
第一节 翻译的性质和目的	81
第二节 翻译的标准	82
第三节 八级考试英译汉的要求	83
第四节 八级考试英译汉的做题程序	83

第二章 基本英汉翻译技巧	85
第一节 词义的理解与表达	85
第二节 英译汉中的词类转换	89
第三节 词组的翻译技巧及其他	93
第四节 从上下文判断词义	96
第五节 英汉翻译中的语法分析	98
第六节 长句的处理与翻译	105
第七节 否定含义的理解与表达	113
第八节 翻译练习	119
第三章 高级英汉翻译技巧	138
第一节 逻辑关系的理解和翻译	138
第二节 英译汉中的引申及表达	142
第三节 语言体系的差异	146
第四节 中西文化的差异与翻译	150
第五节 准确把握译文的分寸和色彩	154
第六节 充分发挥译语的优势,兼论三字格、四字格的运用	158
第七节 翻译练习	158
第四章 文学作品翻译技巧	178
第一节 文学翻译概述	178
第二节 文学翻译中的美学	180
第三节 文学翻译风格简介	183
第四节 散文翻译的特点及标准	187
第五节 小说翻译的特点及标准	191
第六节 翻译练习	194

第五章 其他文体翻译技巧	210
第一节 政论类文章翻译	210
第二节 科技类文章翻译	213
第三节 新闻类文章翻译	217
第四节 翻译练习	219
 附录一 高年级教学大纲和八级考试大纲翻译要求对照表	 241
附录二 英语专业八级考试简介	242
附录三 全国八级统测英译汉阅卷评分标准	247
全国八级统测汉译英阅卷评分标准	248
附录四 八级监考步骤 (2004 年及本年以前执行的步骤)	249

第一部分 汉译英

第一章 汉译英概论

第一节 汉译英的要求

高校英语专业八级考试大纲(2004年新版)对汉译英测试提出了两点新的要求:第一、能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时250至300个汉字。第二、译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

2000年的高等学校英语专业英语教学大纲也对汉译英提出了明确的要求:能够“将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250-300个单词。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。”

从这两个大纲提出的新要求来看,两者在范围、数量上更为接近,但都比以前的大纲有所扩大。以文学翻译和政论性文章为主,在质量的要求上也比原来的大纲要求有所提高。以前的大纲强调忠实和通顺,现在都加上了“流畅”这一较高的标准。

汉译英考试一直是学生比较头疼的项目,在新的考试大纲中又提出了比原来略高一层的要求,这是为激励学生提高翻译质量而提出的新任务,也可以称之为新的挑战。希望同学们能勇敢面对新的任务和挑战,在汉译英的实践中取得优异成绩。下面我们将从多方面探讨如何圆满完成新大纲提出的任务,尽快达到大纲所提出的新要求,继而全面提高汉译英翻译水平这一核心问题。

第二节 汉译英的标准

汉译英的性质,与一般翻译性质是一致的,就是把别人用汉语说的话或写的

文章等,用英语翻译过来。译者要遵照原文的内容、风格、情感,把这些都忠实地表述出来,不能篡改。如果广而言之谈到翻译的性质,译界大都倾向于这一说法:翻译是一种语言活动,是利用一种语言把另一种语言所表达的思想准确而完整地重新表达出来的活动。内容、风格、语气都要贴切地予以再现出来。

译界不少人对严复提出的“信、达、雅”三字标准一直笃信不疑,这个标准,尤其是信和达,直到今天仍有其积极作用和很强的生命力。当代翻译理论家刘重德先生提出了“信、达、切”的翻译新标准。“切”避免了“雅”的消极影响,体现了译作风格要与原作风格一致的标准。这应该说是严复“信、达、雅”翻译标准的新发展。

作为初涉翻译的莘莘学子,尤其是进行汉译英的同志,第一步要做到的就是尽力全部传达原文的全部信息,使译文的语气和文字风格尽量同原文保持一致;要尽量使用清新的现代英文,译出的语言要合乎英文的表达习惯,行文要通顺、流畅、自然。让读者读后无任何不流畅、不清楚的感觉。达到这些标准,就算是较好的译文了。

第三节 汉译英的特点

我们讲翻译标准,无论是英译汉还是汉译英,都提出“忠实”、“通顺”为其基本标准,这是大家所公认的。虽然英译汉和汉译英都以“忠实”、“通顺”为其标准,但并不等于它们之间没有差异,更不等于它们没有各自的特点。概略来说,汉译英有如下特点:

一、理解相对较易

我们讲汉语的人理解汉语,尤其是现代汉语,应该说比较容易。说比较容易,但是翻译就意味着有相当的难度。

(一)“字面”和“实质”往往有很大的差距。“七嘴八舌”就不能译成“七张嘴八条舌头”,“寒暄”也不能译成“寒冷的谈话”,“干脆”也不宜译成“又干又脆”,“在朋友面前我只感到惭愧”(巴金《朋友》),也不宜说成“羞愧”(ashamed)实指“不好意思”(ill at ease)。

(二)汉语的断句也是个难点。汉语是形散意连,断句不如英语那样严

格。如何划分汉语的句界之间的关系,在很多情况下要取决于读者的语感和对语句的理解。例如2000年八级考试汉译英试题的第一句话:“世界上第一代博物馆属于自然博物馆,它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史。”这个句子很长,如何断句就是个难点。第一代博物馆也不只一个,但该词组后面却用了它,这也给理解带来一定的困难。

(三) 词语逻辑关系也是个难点。我们阅读理解汉语句子时,有许多词组,形式上可能是并行词组,而实际意义差别可能很大。如可能有偏正含义、动宾含义、并列含义等。比如“科学知识”是偏正结构,即前者修饰后者,译作“scientific knowledge”,而“科学技术”虽形式与“科学知识”相差无几,但两者之间却成了并列平等的关系,应译为“science and technology”。

(四) 翻译专用法需译者运用其广博的知识,再加上对具体背景的了解。如人们常见的餐馆菜谱上有诸如“蚂蚁上树”、“龙虎凤大烩”、“彩凤喜迎春”等,这都是以其形象、喜庆、吉祥等喻义为不同菜肴取名的,如果译者不熟悉这些菜,硬按字面翻译,将上述菜名分别译成“Ants Climbing the Tree”,“Dragon, Tiger and Phoenix Stewed”,“Colourful Phoenix Greeting Spring”,可能会使一些西方的动物保护主义者胃口顿失。实际上,这三道菜的真实内容是“Pork Meat Balls”,“Thick Soup of Snake, Cat & Chicken”, and “Baked Chicken and Fried Quail Eggs”。

(五) 理解政治含义强的词语,也是难点。译者在理解非常敏感的政治词汇,也是个难点。新的八级考试大纲和教学大纲都把“翻译我国报刊、杂志上的文章”作为汉译英考试的一个重要方面,政论性文章定是必不可少的。比如热门的台湾问题、中美关系问题等都可能涉及到,比如人们常说的“统一”这个词,到底如何译呢?表示“统一”的英文词,大部分词典上仅列有“unify, unite, integrate,”没有列上reunify(使重新统一),但在我们领导人正式讲话或报刊登载的文章中,大都使用“reunification”(重新统一)(即reunify的名词形式)这个词,如“完成祖国统一大业”现译为“to accomplish the great cause of national reunification”,使用该词的含义更加明确,也更加符合台湾与大陆之间的历史事实,因为历史上台湾曾和大陆都是长期统一在中国这面旗帜之下的。同理,“黑孩子”也要根据中国国情译为“off the book babies”而不能译为“black babies”。

二、表达比较困难

上面讲了理解方面的差异。在表达方面,汉译英与英译汉相比较,困难会更大一些。汉译英主要有如下一些方面的困难。

(一) 拼写错误

拼写错主要有不规则动词拼写错和英国英语和美国英语词语混用拼写错两种。如果译者使用美国英语拼法,最好前后保持一致,使用英国英语亦然。

(二) 时态用错

汉译英初学者大都感到汉译英中时态很难把握,不知使用什么时态合适。有这种困惑是很自然的,因为汉、英在时态的表达手法上差别很大。汉语的时间概念主要是通过词语手段来实现的,而英语的时间概念往往是通过动词时态变位得到实现的。译者要想把握时态的准确运用,要结合上下文进行判断,若强调时间先后顺序的,应准确体现出来,若进行一般性描述,为使故事更加生动,可用一般现在时;若意在追述过去事件,可用一般过去时。切忌不要前后不一致,混乱使用。

(三) 虚拟语气是一大难点

汉语若对现在、过去或未来进行假设,一般采用加词法。如对过去发生过的事情进行假设,“我当时若……就好了”的,没有时态问题。英语的虚拟语气却比较复杂,常常会引起谓语和动词等一系列变化,除了正常语序的虚拟变化,还有以倒装形式表现的虚拟语气。对过去、现在、将来等情况的虚拟假设,句子结构都各有所不同,译者一定要理清思路,认真对待。此外,在某些词语后的具体虚拟用法也应引起注意。如:在表示要求、命令、建议等动词(如decree, demand, insist, move order, prefer, propose, recommend, request, require, suggest, vote)引起的宾语从句和主语从句后,在某些名词(如decision, decree, demand, instruction, order, requirement, resolution)引导的表语从句和同位语从句后,在某些表示必要的、重要的、可行的词语(如advisable, appropriate, desirable, essential, fitting, imperative, important, impossible, necessary, obligatory, proper)引导的主语从句等,都要使用虚拟式;连词lest后构成的句子也用虚拟式(用should + 动词原形);由wish, would rather等引导的宾语从句也用虚拟式;强调句型It is (或was) (high) time

that ... 等也用虚拟式。

(四) 对称性表达法易用错

汉语中的一些句型,需用对称表达才能完成,比如汉语中的“虽然……但是”,译成英语时却不能同时使用“Although...but”,虽只使用其中一个,但意思却完整包含了汉语中的“虽然……但是”。比如,“台湾作为特别行政区,虽是地方政府,但同其他省、市以至自治区的地方政府不同,可以有其他省、市、自治区所没有而为自己所独有的某些权力,条件是不能损害统一国家的利益。”译成英语后,就只能出现一个“Although 或 but”:
“Although Taiwan, as a special administrative region, is a local government, it is different from those of the other provinces, municipalities, and even autonomous regions. It can enjoy certain rights which are unique to itself and are not shared by the other provinces, municipalities and autonomous regions. The prerequisite is that the unitary national interests must not be hurt.”

除了上述词语外,同类型的还有很多,比如 because, thus, therefore 等。not only... but also 使用时一般要对称起来,即都用到句子里。与此同类型的还有 both...and, neither...nor, either...or, not...but 等。这些对称表达用法要掌握熟练,否则考试时一紧张,就容易出错。

(五) 译文风格的把握

所谓译文风格,通俗点说就是译出来的作品给译文读者的感受。风格有豪放、清雅之别,有晦涩难懂、通俗易懂之不同,有雄健、婉约之差异。译文要完全反映出原作的风格是有相当大的困难的,但也不是说译者不应努力去仿做,译者应力避用自己的文字风格去代替原作的风格。

译者进行汉译英的实践,应首先努力体会原作的文字风格。比如作者使用的词语是日常生活中的小词,还是冷僻的大词甚至是罕见词;作者使用的句式是通俗易懂的小句,还是枝杈复杂的长句、复句,先学会欣赏,然后才能逐步贴近、掌握作者的文字风格。

本章选择的几篇汉译英练习,文字风格就略有不同,译者可分析出其中的细微差别。

除了上述难点外,在汉译中还有很多难点。比如英语中各种词性的特殊使用,

特殊搭配,各种句式的不同结构可能引起的不同含义等,我们将在以下章节中逐步展开论述。

第四节 翻译练习

练习一

我教成百万人学英语

我想,教师要给学生的,是一把开启知识宝库的钥匙¹,而不是把学生的脑子变成一个容器。教师的工作是启发学生,通过自己的思考、实践、试验去求得知识,鼓励他们大胆提出问题和不同意见。经过研讨,得出自己的结论,而不是由教师包办代替。²

我喜欢那些爱提“怪”问题的学生。提不出问题的,不能算是好学生。

其实,学习就是一个不断出错误和改正错误的过程。年轻人要学,我们自己也要学。一句话,教育是要使人从无知变成有知³,从愚昧变成聪明,从野蛮变成文明,而不是相反。

就说这流行音乐吧,我就不如年轻人懂得多。我有个习惯,自己不懂的东西,绝不轻易反对,而是努力去学懂它。

你看吧,大街上姑娘们大声谈笑,我行我素⁴;小伙子也穿红戴绿⁵。中国人胆子大起来了,不那么缩头缩脑了。⁶你还能拿年轻人头发长短,裤脚大小来衡量谁是好学生谁是坏学生⁷吗?

文章简介

这是一位经历了旧社会、新社会、“文革”和“四化建设”的老知识分子谈英语教与学的切身感受,很有教育意义,值得一读。文字难度适中。风格属于随笔性质,翻译时可使用一些小词,句式也可随便一些。

难点解释

1. 开……的门, a key to the door of ...。此处: 开启知识宝库的钥匙: a key to the

treasure house of knowledge.

2. 包办代替: monopoly.
3. 从无知变成有知: (from) ignorance to intelligence.
4. 大声谈笑, 我行我素: talking and laughing loudly, freely, obliviously of you.
5. 小伙子穿红戴绿: boys swagger in red and green.
6. 缩头缩脑: timid and retreating.
7. 坏学生: 不能译为 bad student, 因为用这个词来形容学生是很重的。“判断好学生或坏学生”这一句可以这样译: judge young scholars to be good or not so good.

参考译文

Teaching English to Millions of Students

I should say teachers' vital role is teaching in such a way as to provide students with a key to the treasure house of knowledge, not to turn their brains into mere receptacles. Teachers' work is primarily to prompt students to think for themselves, help them to practice, to experiment in order to get hold of knowledge. More importantly, teachers should encourage their students to come up with contradictory opinions at academic discussions, to thrash out problems for themselves, and to draw conclusions of their own. It is not by any manner of means a teacher's monopoly.

I favor those students who surprise me with "awkward" or embarrassing questions. I've no affection for mum ones.

In point of truth, learning is a process of making and correcting errors. Young people ought to learn ceaselessly, we elders ought to do the same. In a word, education orientates a person from ignorance to intelligence, from stupidity to wisdom, from barbarity to civility. Never the other way round.

Take pop music for example. Younger people know more about it than I do. But I have a way with me: I don't hastily oppose what I don't know. Instead, I'll try to learn about it.

Look at those young girls in the street talking and laughing loudly, freely, obliviously of you. And young boys swagger in red and green. (whatever passers by may say about